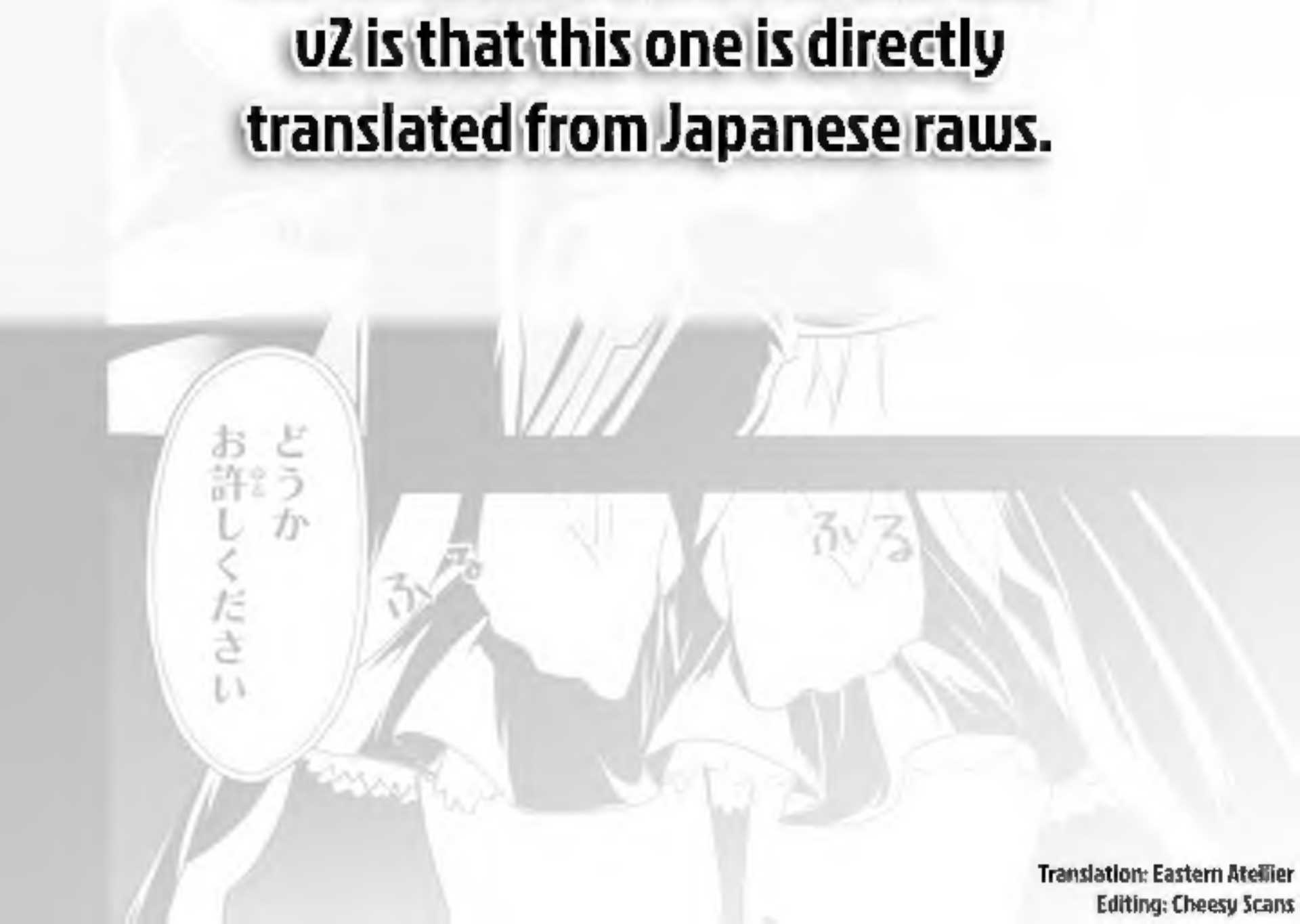
The difference between this and v2 is that this one is directly translated from Japanese raws.



Translation: Eastern Atellier
Editing: Cheesy Scans

HUH?

NAOTO...
RYUZU...

?

NO, THERE'S NO WAY IT CAN BE..

I'M SURE THAT'S AN ILLUSION.. AFTER ALL, HE'S DEAD..

STAND UP MARIE..

"A CRIPPLE DRENCHED IN ILLUSIONS" END IS TOO UNSIGHTLY

AND THROW A KICK OR SOMETHING

AT THAT ILLUSION,

AND SET THINGS STRAIGHT

Clock19 UNDERGROUNDER

GAHHHHHH!?

!?

IT HURTS!!!

AAAAAA!

I'M GONNA DIE!!

NAOTO -SAMA

YOU WERE... ALIVE?

IF YOU WERE ALIVE, THEN HOW ABOUT SHOWING YOUR FACE EARLIER?!

WAI-

QUIT MESSING AROUN-

UGH!?

JUST CALM DOWN ALREADY, PEOPLE!

PLEASE WAIT BRIEFLY, NAOTO-SAMA, I SHALL DIS-MANTLE THIS RABID DOG IMMEDIATELY

ナゴ

ゴゴゴ

YOU..

20 HOURS AGO..

HM..

IT'S SO DARK I CAN'T SEE A THING..

WHERE AM I?

IF I RECALL, WE FOUND THE GIGANTIC UNDERGROUND WEAPON, FOUGHT WITH ANCHOR-CHAN,

AND FELL DOWN IN THE PROCESS,

AND THEN..

NAOTO -SAMA

RYUZU!

YOU SEEM TO BE TIRED, SO JUST STAY AS YOU ARE AND LISTEN TO ME, PLEASE

ARE YOU AWAKE NAOTO-SAMA?

CURRENTLY, WE ARE IN A VERY DEEP UNDERGR-OUND FLOOR OUTSIDE MIE

AS IT'S CONSIDERED AS THE PLANET'S FOUNDATION FRAME, THEY EXIST EVERY-WHERE IN THIS PLANET, BUT...

THIS PLACE IS THE REMNANTS OF A MINE THAT WAS USED FOR DIGGING OUT THE MANTLE, WHICH IS THE CONSTITUENT OF THIS PLANET

EHHHH! I'LL DIE!?

IT'S A PLACE WHERE ONE WITH A BODY AS FRAIL AS NAOTO-SAMA'S WOULD TAKE 10 SECONDS TO MEET THEIR DEA–

RIGHT NOW, IT'S NOT AN ENVIRON-MENT WHERE HUMANS COULD LIVE

COULD IT POSSIBLY BE THAT NAOTO-SAMA..

IT SEEMS SOMEBODY HAS MODIFIED ONLY THIS PLACE SO THAT IT'D BE HABITABLE..

WHY?

HUH? BUT I'M ALIVE?

ORDERED ME TO GO DOWN HERE WITHOUT KNOWING THAT?

IT WAS REALLY FORTUNATE THAT A HABITABLE ENVIRONMENT WAS MAINTAINED IN THIS PLACE, BUT

HAD THAT NOT BEEN THE CASE, TO PUT IT BLUNTLY, YOU WOULD HAVE DIED

ガラガラガラ

ONCE WE RETURN HOME, I WILL BE LECTURING YOU, INCLUDING EXTRACURRICULAR MATERIAL, SO PLEASE BE PREPARED

I AM SO VERY SORRY

I'VE BEEN HEARING THE SOUND OF MACHINERY FOR A WHILE

IT LOOKS LIKE THERE'S SOMEBODY THERE AS WELL

ANYWAY, LET'S GO BACK TO THE SURFACE

IF IT'S BEING MAINTAINED, THEN THERE HAS TO BE AN ENTRANCE

HM?

WHAT'S THAT?

A CORE TOWER?

HOLE?

HAVING NOTHING INSIDE.. IS ODD.

WELL, IT WAS A CITY THAT WAS NOTHING BUT A HOLE TO BEGIN WITH

HMM

BUT AS FAR AS I CAN HEAR, IT SEEMS TO BE EMPTY FROM THE INSIDE

JUDGING FROM THE DIRECTION, ISN'T IT GRIDSHIGA, WHICH HAS BEEN PURGED?

...

I SEE

BOONDOCKS

LAKE BIWA

DO YOU HAVE A GRUDGE AGAINST SHIGA OR SOME-THING?

WITH ONE SIXTH OF ITS AREA BE NG A LAKE, IT WAS THE LARGEST WATER SOURCE IN WESTERN JAPAN. THE REMAIN NG LARGER PART WAS MADE JP OF PLAIN REMOTE BOONDOCKS

BECAUSE IT WAS PURGED, THE CLIMATE OF MIE BECAME HOT AND HUMID

TOA

NAOTO-SAMA..

I BELIEVE I'M LATE TO SAY IT, BUT..

Hm?

I AM MOST TERRIBLY SORRY

EH!?

WAIT RYUZU

WHY ARE YOU APOLO-GIZING?

I CAUSED NAOTO-SAMA TO FACE GREAT DANGER

MY THOUGHTLESS-NESS AND THE RUDENESS OF MY DEFECTIVE LITTLE SISTER ARE BY NO MEANS SOMETHING CAN ATONE FOR

BUT, I BEG FOR YOUR FORGIVE-NESS

ぶるる

ぶるる

PLEASE STOP IT!

RAISE YOUR HEAD, RYUZU!

I'M NOT ANGRY

IT'S NOT EVEN BOTHER-ING ME

EVEN THOUGH, AMONG US SIS-TERS, THAT GIRL IS PARTICULARLY NOT GOOD WHEN IT COMES TO EXPRESS NG HER EMOTIONS

I'M SUR-PRISED

I SEE YOU HEARD THAT GIRL'S VOICE..

ANCHOR-CHAN WAS ASKING FOR HELP

BESIDES, NO MATTER WHAT, CALLING HER DEFECTIVE IS TOO SAD

THEN, ASSUMING THAT ATTACK WASN'T OF THAT GIRL'S WI...

YES, PROBA-BLY, IT'S BECAUSE OF THAT MASK

LET'S HURRY UP AND ASK THE PERSON IN HERE ABOUT THE WAY TO RETURN TO THE SURFACE, SO THAT WE CAN SAVE ANCHOR-CHAN, TOO..

HERE !

EXC-USE US..

WE WOULD LIKE YOU TO LISTEN TO WHAT WE HAVE TO SAY..

..WHO ARE YOU? WHAT ARE YOU HERE FOR?

IT'S A MAN..

JUST A LOST PASS-ERBY

WE WANNA ASK YOU ABOUT HOW TO GO BACK UP..

.....

?

IT'S NOT LOCKED

YOU MAY COME IN

WHO ARE YOU? AND WHERE DID YOU COME FROM?

I'M A MERE OLD MAN WHO IS A RETIRED ENGINEER

YOU DON'T REALLY NEED TO FEAR

パタ-ン

YOU CAN'T GO BACK UP THERE

SO HOW DO WE GET BACK TO THE SURFACE?

THAT'S RIGHT

WE HAVE FALLEN A MERE 20,425 METERS FROM THE CITY'S UNDERG-ROUND.

NAOTO-SAMA!

EVEN AS WE'RE TALKING LIKE THIS RIGHT NOW, ANCHOR-CHAN IS-

LISTEN, YOU

!

パタ-ン

IF HE'S GONNA REST, THEN YOU CAN HAVE HIM REST ON THAT BED OVER THERE

I'M GONNA DIE?!

!?

YOU WILL BE FINE IF YOU REST FOR A LITTLE

I BELIEVE THAT IF YOU CALM DOWN A LITTLE, YOU CAN MAKE IT WITHOUT DYING

THE OXYGEN HERE IS EXTREMELY SPARSE

NOW THEN,

HOW DO WE GET BACK TO THE SURFACE?

I SHALL ASK YOU IN NAOTO-SAMA'S PLACE

..I SEE

YOU SURE ARE CONSIDERATE FOR YOUR MASTER

YOU'RE AN INITIAL-Y SERIES, HUH?

FIGHTING WITH THAT, SURVIVING, AND FALLING ALL THE WAY DOWN HERE UNSCATHED THERE ARE NO AUTOMATA LIKE THAT OTHER THAN THE LOT OF YOU

DON'T GET SO CAUTIOUS

WHO ARE YOU?

ARE YOU THAT FIRST UNIT THAT USED TO BE IN HER POSSESSION?

I HEAR THE BREGUET'S DAUGHTER PUT UP A FIGHT TO AVOID THE PURGE IN KYOTO

YOU ARE NOT EXACTLY WRONG

I AM A LOSER

YOU CAN'T REALLY BE A HIKIKOMORI WHO HAS ABANDONED THE WORLD

IF YOU KNOW SOMETHING SO RECENT, THEN IT MEANS THAT..

IT'S TRUE THAT THE ELEVA-TOR HAS STOPPED

THOUGH IT'LL MOVE IF IT'S GIVEN SOME POWER

WHO YOU ARE IS OF NO IMPOR-TANCE

FOR NAOTO-SAMA'S SAKE, GET THE ELEVATOR MOVING

WOULD YOU LISTEN TO AN OLD MAN'S TALK JUST FOR A BIT?

1000 YEARS AGO

THE WORLD, COMING TO THE LIMIT OF ITS LIFE SPAN, HAD HERALDED THE END.

THE PERSON CALLED "Y" HAS RECREATED THAT DEAD PLANET USING GEARS ALONE.

WHERE ON EARTH DID "Y" COME FROM?

WAS HE OR SHE A GOD OR A HUMAN?

DESPITE BEING MAN-MADE, THAT TECHNOLOGY HASN'T BEEN UNRAVELED YET..

ARE WE TRULY LIVING ON THIS PLANET,

RATHER THAN BEING ACTUALLY IN AN ILLUSION? DON'T YOU THINK?

ARE YOU DONE WITH YOUR FOOLISH QUES-TIONS?

FOOL-ISH QUES-TIONS HUH

HOW-EVER,

JUST HOW MANY SCHOLARS AND ENGI-NEERS DO YOU THINK DEDICATED THEIR LIVES,

AND FAILED TO UNRAVEL THIS CLOCKWORK PLANET BEING FACED BY "Y"'S TECHNOLOGY?

HUMBLE AS I MAY BE, I'M ONE OF THEM AS WELL ARE YOU RIDI-CULING THAT?

NO, I APPRECI-ATE THESE EFFORTS

BUT IT'S NOTHING THAT THE LOSER YOU ARE NEEDS TO FEEL DISTRE-SSED ABOUT

PLEASE ANSWER ME

INITIAL-Y SERIES

THIS VAGUE INCOMPRE-HENSIBLE ABSURD THING THAT NOBODY CAN UNDERSTAND,

WHY DID "Y" THROW US INTO IT?

WHY DID "Y" CREATE SUCH A WORLD?

.....

YOU SURE ARE A NOISY OLD MAN

I'M FINE

TALKING TO HIM IS POINTLESS. LET'S LEAVE HIM AND FIND A WAY BACK TO THE SURFACE

HOW ARE YOU FEE. ING NAOTO-SAMA?

EVEN THOUGH NO ONE HAS EVER MANAGED TO BREAK THROUGH THE MASTER AUTHENTICA-TION HURDLE N THE PAST.

THE INI-TIAL V SERIES MASTER.

BOY.

I SHALL ASK YOU A QUESTION. DEPENDING ON YOUR ANSWER, I CAN GET THE E.EVATOR TO MOVE

JUST WHAT ON IN EARTH IS THAT BOY..?

..AND THUS,

AFTER THAT, WE HAD THE OLD MAN GET THE ELEVATOR MOVING AND CAME BACK HERE

HUH?

SO YOU DIDN'T DIE TO PROTECT ME?

WHAT THE HECK ARE YOU TALKING ABOUT? IF I DIE, RYUZU WOULD FEEL SAD

I ONLY WANTED TO SAVE ANCHOR-CHAN, AND THAT'S ABOUT IT

MARIE, COULD IT POSSIBLY BE THAT YOU'RE . AN IDIOT?

...!

ANY WAY,

LETS HEAD TO TOKYO

LISTEN, NAOTO

EH?

I MEAN, ANCHOR-CHAN WAS GUARDING THAT GIGANTIC WEAPON, AND ANCHOR-CHAN HERSELF WAS ORIGINALLY IN TOKYO

THEN THE WEAPON'S TARGET LOCATION MUST BE TOKYO, RIGHT?

SO WE LIE IN WAIT IN TOKYO?

TOKYO HAS GATHERED ITS TROOPS, AND MIE HAS STARTED MOVING THE GIGANTIC WEAPON

I GUESS THE INITIATIVE WILL BE FROM MIE

IN THAT CASE, IF A WAR STARTS IN TOKYO, TOKYO ITSELF WON'T BE LEFT UNSCATHED...

THAT'S RIGHT

IT'S ABOUT WHETHER OR NOT WE CAN STOP THAT GIGANTIC WEAPON

THE PROBLEM IS WHAT WE WILL ACTUALLY DO ABOUT IT

AAAARR-RRRRGH! YOU'RE SO NOISY!!!

WHATEVER ARGU-MENTS YOU GO ON AND ON ABOUT, WHAT NEEDS TO BE DONE IS OBVIOUS!

I'M SAVING ANCHOR-CHAN!

IF IT'S ABOUT BLABBERING ON AND ON ABOUT WHY YOU CAN'T DO IT AND RUNNING AWAY, THEN EVEN AN IDIOT CAN DO THAT!

WELL?

WHAT ARE YOU GONNA DO?

HA!?

!!!

DON'T UNDER-ESTI-MATE ME!!

THANKS TO YOU, NOW I'M ANGRY!

カッ

!

A WOMAN WHO NEVER THINKS OF ANY-THING AS IMPOSSIBLE!

THAT'S RIGHT

I'M..

...

I SHALL ASK YOU, BOY

THIS WORLD. THE WORLD WHERE MANKIND ENDS UP IN DESPAIR AFTER EVERY CHALLENGE THEY TAKE...

DON'T YOU FEEL ANY DOUBT TOWARDS IT?

HUH?

WHO DO YOU THINK YOU ARE, SPEAKING FOR ALL MANKIND?

DON'T LUMP US TOGETHER WITH YOU, WHO HAD ALREADY GIVEN UP

WE AREN'T IN DE-SPAIR WHATS-OEVER!

No! It can't be!

These two...

SO,

YOU GO AND SAVE ANCHOR,

AND I'LL SAVE THE WORLD

I'VE GOT A GOOD PLAN

NAOTO, ARE YOU PREPARED TO LEAVE YOUR NAME IN HISTORY?

MIE AND TOKYO ARE STARTING A WAR? THERE'S NO WAY TO STOP THEM?

YEAH, IF IT'S BY NORMAL MEANS, THEN THERE'S NO WAY

BUT WE HAPPEN TO BE TER-RORISTS

WE'RE GOING TO ATTACK TOKYO BEFORE MIE DOES!

LET'S MEET AGAIN, BOY

NO..

YOU HUMAN-SKIN-WEAR-ING

LITTER MONSTER ("Y")

クロックワークプラネット 9月号につづく